

# ДИХОТОМИЯ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» В ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

(на материале выступлений Николаса Мадуро)

**КУЗЬМИН Александр Игоревич**

магистрант

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

Целью исследования является изучение языкового маркирования дихотомии «свой-чужой» в политическом дискурсе на основе анализа выступлений Николаса Мадуро, президента Венесуэлы. В качестве материала были использованы видеозаписи публичных речей политика. Итогом исследования стали результаты рассмотрения лингвистического изображения группы своих и группы чужих во фрагментах выступлений политического деятеля и выделение наиболее часто используемых способов языкового маркирования чужеродности либо принадлежности к группе своих.

**Ключевые слова:** дискурс, политический дискурс, оппозиция «свой-чужой», языковая личность, масс-медиа выступления, латиноамериканский политический дискурс.

На сегодняшний день в Латинской Америке в целом и Венесуэле, в частности, складывается напряжённая политическая обстановка, которая может влиять на языковую составляющую выступлений политических и общественных деятелей региона, что придаёт актуальность нашему исследованию.

Характерной особенностью политического дискурса является «отражение мировоззрения определенных социальных или политических групп» в дискурсивной деятельности его участников [4, с. 25], в то время как скрупулезный линг-

вистический анализ публичных выступлений позволяет выделить идеологическую направленность говорящего. В.И. Герасимов и М.В. Ильин отмечают, что интерпретация политических событий возможна только через внимательное прочтение высказываний политиков. «Дискурс любого типа является полем борьбы. Это наиболее очевидно в отношении политического дискурса, так как практика политической деятельности и политической речи связана прежде всего с властью» [2, с. 71]. Политика, в сущности, является языковой деятельностью, в которой язык используется для информирования других о политических проблемах и для убеждения в необходимости принять участие в действиях, связанных с данными проблемами [2, с. 71].

Согласно Тену ван Дейку, политический дискурс наиболее идеологизирован в плане выражения оратором своих идей и мнений [13, с. 192]. Выбор определенных языковых средств в данном типе дискурса не случаен и всякий раз является средством продвижения выбранной идеологии [6, с. 262]. Политический дискурс может быть определен как «структурированная совокупность вербальных и невербальных знаков, актуализирующихся в институциональной сфере, ориентированных на полемический характер общения и реализующихся в тесной взаимосвязи с национально-культурным и социально-политическим контекстом» [3, с. 25].

Дискурс политической сферы по своей природе антагоничен, что заключается в присутствии в его структуре оппозиций, одной из которых является дихотомия «свой-чужой» [11, с. 9]. Категория выделения своих связана с идентичностью, представляющей собой ассоциацию субъекта с определенной социальной группой. Идентичность обладает следующими характеристиками:

1. Субъект проявляет свою идентичность через репрезентацию в дискурсе, т.е. самоидентификацию с субъектной позицией.

2. «Идентичность определяется дискурсивно посредством цепочек эквивалентности, в которых знаки отсортированы и связаны в цепочки, противопоставленные другим цепочкам» [5, с. 84].

3. Субъект имеет спектр различных идентичностей, которые актуализируются в различных ситуациях общения, в зависимости от контекста.

4. «Идентичность относительна, так как субъект является чем-то относительно того, чему он противопоставлен» [5, с. 84].

Чужое противопоставляется своему. В культурологии чужеродность наделяется следующими значениями: нечто незнакомое, непредсказуемое [3], странное, несущее угрозу [7, с. 202]. В политической сфере чужим приписывается роль антагонистов, противников, так как политический дискурс основан на борьбе с разделением «друзей» и «врагов» [12; 10]. Такое противопоставление рассматривается с аксиологической точки зрения как проявление политиком оценки, что может составлять значимую часть его языковой личности. Языковая личность определяется исследователями как «личность, отраженная в созданных ею текстах» [9, с. 22], или как «человек, владеющий ресурсами языка и использующий их в качестве средства формирования и выражения мыслей для решения различных задач в общении и оптимизации коммуникативного процесса в целом» [8, с. 199].

Одним из критериев дискурсивного анализа чужеродности является контраст, представляющий собой «технику, с помощью которой формируется бинарная оппозиция «свой – чужой» с целью подчеркнуть положительные качества одних и отрицательные – других» [1, с. 489].

Цель настоящего исследования заключается в выявлении способов лингвистического маркирования дихотомии «свой/чужой» в публичных выступлениях Николаса Мадуро. Для достижения поставленной цели выделены задачи: провести анализ политических речей президента Венесуэлы и выявить маркеры принадлежности к группе своих/чужих в речи данного политического деятеля. В работе применяется метод описательного анализа политической языковой личности на основе первичных текстов (аудио и видеозаписей выступлений). Было проанализировано 123 фрагмента из выступлений и интервью Николаса Мадуро,

выпущенных за 2025 год. В них было обнаружено 118 примеров маркирования группы чужих, и 132 случая указания на группу своих.

Из дискурсивных практик отнесения определенных групп людей к чужим самыми частотными оказались следующие:

*Использование идеологем или номинаций с идеологической коннотацией.*

Политический дискурс является полем для выражения идеологии, поэтому в речи присутствуют лексемы, обозначающие существующую идеологию (*imperialismo* (империализм), *fascismo* (фашизм)), экономический строй (*capitalismo* (капитализм)) или силы, участвующие в политике (*oligarquía* (олигархия)). Здесь данные лексемы становятся маркером для выделения чужих. Из 118 примеров маркирования группы чужих было обнаружено 12 высказываний, включающих использование идеологем.

*Si la vida nos pone en el camino de tener que tomar las armas para iniciar una lucha armada contra una agresión imperialista, nuestro pueblo lo va a hacer con serenidad, con seguridad y también con alegría (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025)* (Если жизнь поставит нас на путь необходимости взяться за оружие, чтобы начать **вооруженную борьбу против империалистической агрессии, наш народ сделает это** спокойно, уверенно и с радостью).

В данном примере идеологема *imperialista* использована в сочетании с существительным *agresión*, обладающим семантикой враждебности. Чужеродность также выражена предлогом контрастности *contra*, реализующего значение противопоставленности «сторонников империализма» и народа Венесуэлы, обозначенного номинацией *nuestro pueblo*.

*Y nosotros de nuestro país y de nuestro modelo político que es de democracia directa, democracia comunal, democracia de todos los días, democracia completa. Nosotros no tenemos una democracia medieval, burguesa, oligárquica, no, no la tenemos (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025)* (И мы живем в нашей стране и в нашей политической модели, которая

является прямой демократией, общинной демократией, повседневной демократией, полной демократией. **У нас нет средневековой, буржуазной, олигархической демократии**, нет, у нас ее нет).

В данном примере Николас Мадуро сравнивает две политические системы – демократический строй Венесуэлы и демократию западных стран.

Во фрагменте используется идеологема *democracia*, актуализирующая принадлежность сторонников обозначаемой идеологии как группе своих, так и группе чужих. Причастность к чужим выражается через сочетание названной идеологемы с лексемами, описывающими негативные качества *medieval, burguesa, oligárquica*, а также через сравнение с демократическими порядками в Венесуэле, наделенными положительными характеристиками.

*Использование топонимов и этнонимов.* Для маркирования представителей группы чужих могут применяться названия регионов или иностранных государств, а также наименования народов, проживающих в данных странах / регионах. Использование топонимов и этнонимов для обозначения представителей группы чужих встретилось в корпусе 19 раз.

*Hoy puedo anunciar que las comunicaciones con el gobierno de **Estados Unidos** están deshechas, están deshechas por ellos **con sus amenazas de bombas, muerte y chantaje** (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025) (Сегодня я могу объявить, что связь с правительством **Соединенных Штатов** прервана, прервана ими из-за **их угроз бомбами, смертью и шантажом**).*

Топоним *Estados Unidos*, используемый для обозначения группы чужих, соседствует в данном фрагменте с номинациями явлений враждебности (*amenazas de bombas, muerte, chantaje*) и притяжательным прилагательным в форме 3 лица. Также идея обострения конфронтации выражена глаголом *están deshechas*. В этом примере реализуется идея агрессивности, злонамеренности представителей чужих.

*Использование антропонимов.* Для маркирования репрезентантов круга чужих могут также использоваться антропонимы – личные имена представителей антагонистической группы. Данное явление встретилось в корпусе 10 раз.

*...cuando **Barak Jussein Obama, Premio Nobel de la Paz, declaró a Venezuela una amenaza inusual y extraordinaria para la seguridad de los Estados Unidos** (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025) ..когда **Барак Хуссейн Обама, лауреат Нобелевской премии мира, объявляет Венесуэлу необычной и чрезвычайной угрозой безопасности Соединенным Штатам.***

В данном фрагменте используется полное имя экс-президента США Барака Обамы. Чужеродность актуализируется через обнажение конфронтационной позиции лидера Соединенных Штатов по отношению к Венесуэле. Указание на тот факт, что Барак Обама Боливарианская Республика была названа угрозой США (*amenaza inusual y extraordinaria*) содержит иронию в силу имплицитного знания говорящего и его аудитории о неравноценности экономического и военного потенциалов двух стран и о предшествующей агрессивной внешней политике североамериканцев во многих регионах мира. Упоминание Нобелевской премии усиливает комический эффект, так как делает очевидным противоречие между наличием высокой награды за миротворческую деятельность и агрессивной позицией по отношению к соседям упомянутого политического деятеля.

*Por donde pase, **hay muerte, hay bombas, hay niños asesinados. Marco Rubio, el señor de la muerte y de la guerra, del odio** (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025) Там, где он бы ни проходил, **езде смерть, бомбы и убитые дети. Марко Рубио, властитель смерти и войны, хозяин ненависти.***

В данном фрагменте использован антропоним – имя и фамилия госсекретаря США Марко Рубио. Свидетельством отнесения данного политического деятеля к группе чужих служит наделение его самыми мрачными, зловещими ха-

ра характеристиками. На языковом уровне это выражается в метафорическом обозначении его властелином самых ужасных пугающих явлений (*el señor de la muerte y de la guerra, del odio*), гротескном обозначении его человеком, само появление которого способно спровоцировать кошмарные апокалиптические картины (*muerte, bombas, niños asesinados*).

*Использование персонификаций.* Для определения тех, кто относится к группе чужих, используется прием персонификации – наделения человеческими свойствами неодушевленных явлений. В данном случае таковыми наделяются политические организации. Персонификация была обнаружена всего в 5 примерах.

*Rescatar del secuestro y la tortura a todos los migrantes que han sido secuestrados en las calles de Estados Unidos por el ICE. A todos los vamos a rescatar, a todos los vamos a traer (En Directo Venezuela Última Hora / Presidente De Venezuela En Vivo, 2025)* (Спасти от похищений и пыток всех мигрантов, которые были похищены ICE на улицах Соединенных Штатов. Всех мы собираемся спасти, всех мы собираемся вернуть).

В данном фрагменте использованы персонификация организации ICE (Иммиграционной и таможенной службы США) и топоним *Estados Unidos*. В то время как персонификация употребляется в совокупности с лексемами, описывающими негативные действия в отношении мигрантов (*secuestro, tortura*), топоним позволяет указать на локализацию названных деструктивных действий.

Языковое маркирование группы своих выражается чаще всего следующим образом:

*Использование топонимов и этнонимов.* Всего насчитывается 27 примеров использования данных языковых единиц в рассматриваемом корпусе.

*La idea es precisamente estar preparados siempre para defender el derecho a la paz, a la estabilidad de nuestro pueblo, de nuestra Venezuela y de nuestra Suramérica y del Caribe. (Última Hora: Venezuela Activa Plan de Defensa Integral de la Nación, 2025)* (Идея как раз в том, чтобы всегда быть готовыми защищать право

на мир, на стабильность нашего народа, нашей Венесуэлы, нашей Южной Америки и Карибского бассейна)

В данном примере в контексте защиты региона от внешних и внутренних угроз используются топонимы *Venezuela*, *Suramérica* и *Caribe*. Принадлежность к группе своих актуализирована через использование притяжательного прилагательного в 1 лице множественного числа. Использование синтаксического параллелизма усиливает выразительность данного высказывания и позволяет сфокусировать внимание слушателей на идее единства.

*Es tiempo de lealtad, de valentía, de patriotismo y de la máxima unión nacional de todos los venezolanos y las venezolanas para defender nuestra tierra, nuestra riqueza, nuestro petróleo, nuestro pueblo, nuestro presente y el derecho al futuro* (*Venezuela En Directo Maduro N Vivo*, 2025) (**Это время верности, мужества, патриотизма и наивысшего национального единения всех венесуэльцев и венесуэльских женщин в защите нашей земли, нашего богатства, нашей нефти, нашего народа, нашего настоящего и права на будущее**).

В данном фрагменте использованы этнонимы *venezolanos y venezolanas*. Их принадлежность к группе своих актуализируется через использование притяжательного прилагательного в 1 лице множественного числа, и через сочетание с лексемами, семантика которых отсылает к национальной гордости *lealtad*, *valentía*, *patriotismo*, *máxima unión nacional*.

*Использование антропонимов.* Для обозначения отдельных представителей группы своих Николас Мадуро может употреблять личные имена как политических деятелей современной истории, так и исторических фигур. Использование антропонимов было обнаружено в 10 примерах.

*Por eso es que Chávez ha sido el gran democratizador y nosotros somos los grandes democratizadores de este país* (*Venezuela En Vivo Presidente De La Republica*, 2025). Вот почему **Чавес был великим борцом за демократию**, как и **мы являемся великими борцами за демократию** в этой стране.

В данном примере использован антропоним *Chávez*, обозначающий имя предыдущего правителя Венесуэлы. В сочетании с данным именем используется идеологема *gran democratizador*, которая также употребляется для обозначения группы своих, что актуализировано местоимением и глаголом в форме 1 лица множественного числа. Уго Чавес относится таким образом к кругу своих.

*Somos un pueblo noble de paz. Somos un pueblo decente, alegre, pero también tengo que decir, somos un pueblo de guerreros fieros, porque **somos los hijos de Bolívar, de Sucre, de Guaicaipuro*** (*La Juventud De Venezuela y El Presidente*, 2025) (Мы благородный миролюбивый народ. Мы порядочный, веселый народ, но я также должен сказать, что мы народ жестоких воинов, потому что **мы потомки Боливар, Сукре, Гуайкаипуро**).

В данном фрагменте употребляются антропонимы – имена исторических личностей Симона Боливар, Антонио де Сукре, участников войны за независимость, и вождя Гуайкаипуро, лидера первого освободительного движения коренных народов. Близость и принадлежность к одной группе выражена через метафору семьи *somos los hijos*.

*Использование идеологем.* Для обозначения представителей своей группы политик нередко использует идеологически окрашенные номинации. Было обнаружено 7 примеров употребления идеологем.

*Siempre digo cuando he visitado a otros dignatarios y debatimos sobre Venezuela, Bolívar, Chávez y el proceso histórico nuestro, digo, **nosotros los bolivarianos del sur, los americanos del sur, los revolucionarios venezolanos, somos de verdad, somos de carne y hueso, somos millones y millones de hombres y mujeres apasionados de familias enteras*** (*Venezuela en Vivo Presidente de la Republica*, 2025) (Я всегда говорю при посещении других высокопоставленных лиц, когда мы обсуждаем Венесуэлу, Симона Боливар, Уго Чавеса и наш исторический путь, я говорю: **мы южные боливарианцы, южноамериканцы, венесуэльские революционеры, мы настоящие, мы из плоти и крови, мы миллионы и миллионы мужчин и женщин, увлеченных своими семьями**).

В приведенном фрагменте присутствуют идеологемы *bolivarianos del sur* и *revolucionarios venezolanos*. В отрывке данные языковые маркеры используются в сочетании с глаголами в форме 1 лица множественного числа.

*Bueno, aquí están los chamos y chamas de Venezuela que van a ser realidad. La construcción de la Venezuela potencia, de la sociedad socialista, de la sociedad humana y cristiana (La Juventud De Venezuela y El Presidente, 2025)* (Ну, вот молодые ребята из Венесуэлы, которые построят реальность. Строительство венесуэльской державы, **социалистического общества, человеческого и христианского общества**).

Выступая перед молодыми выпускниками, Николас Мадуро наставляет молодых людей, выражая то, что ждет их и Венесуэлу в будущем.

В данном отрывке используется идеологема *socialista* в сочетании с топонимом *Venezuela*.

Таким образом, большую часть языковых маркеров обозначения чужих в публичных выступлениях Николаса Мадуро составляют топонимы и этнонимы, идеологемы, личные имена политиков иностранных держав, а также использование персонификаций политических организаций. Чужеродность государств, личностей и политических организаций актуализируется через употребление указанных выше маркеров в сочетании с местоимениями и глаголами в форме 3 лица и лексемами, описывающими деструктивные действия, негативные качества и явления.

Для лексического маркирования представителей своей группы используются топонимы и этнонимы, личные имена политиков 21 века и исторических фигур, значимых для Венесуэлы, а также идеологемы. В качестве «своих» в политических речах Николаса Мадуро выступают страны и народы, при этом в круг своих включается не только сама Венесуэла, но и регион Карибского Бассейна и Латинской Америки. Принадлежность к группе своих чаще всего актуализируется через использование указанных маркеров в сочетании с местоимениями или

притяжательными прилагательными в форме 1 лица множественного числа, перечислением лексем, описывающих национальные качества, ценности и положительные явления.

Языковой личности Николаса Мадуро как политического деятеля присуща способность выражаться образно, широко использовать средства выразительности и экспрессии для номинации как своих сторонников, так и оппонентов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вавилова, Ж. Е.* Перед лицом угрозы: исследование политического дискурса на материале речей американских президентов / Ж. Е. Вавилова, А. М. Галиева // Медиалингвистика. – 2023. – № 10 (4). – С. 478–496.
2. *Герасимов, В. И.* Политический дискурс-анализ / В. И. Герасимов, М. В. Ильин // Политическая наука. – 2002. – № 3. – С. 68–75.
3. *Детинко, Ю. И.* Политическая коммуникация: опыт мультимодального и критического дискурс-анализа: монография / Ю. И. Детинко, Л. В. Куликова. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2017. – 168 с.
4. *Егорченкова, Н. Б.* Стратегический потенциал мультимодальной интеракции в медиа-политическом дискурсе / Н. Б. Егорченкова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2014. – № 5 (31). – С. 24–37.
5. *Йоргенсен, М.* Дискурс-анализ. Теория и метод / Перевод и научная редакция кандидата филологических наук А. А. Киселевой. – Харьков: Гуманитарный Центр, 2008. – 352 с.
6. *Киосе, М. И.* Политический дискурс в действии: Политика без прикрас: реферат моногр. Р. Водак / М. И. Киосе // Политическая наука. – 2016. – № 3. – С. 260–275.
7. *Красильникова, О. С.* Культурфилософские основания проблематики межкультурной коммуникации в контексте отношений «свой-чужой» / О. С. Красильникова // Общество: философия, история, культура. – 2023. – № 3. – С. 200–203.

8. *Курьянович, А. В.* Эпистолярная языковая личность: к вопросу определения категориальных и типологических черт / А. В. Курьянович // Сибирский филологический журнал. – 2014. – № 4. – С. 255–262.

9. *Никифорова, М. В.* Лингвополитическая персонология: методологические основы и методики анализа / М. В. Никифорова, А. П. Чудинов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – № 1. – С. 22–29.

10. *Самарина, И. В.* Коммуникативные стратегии «создание круга чужих» и «создание круга своих» (прагматический аспект): специальность 10.02.19. «Теория языка»: автореф. диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: Ростов-на-Дону, 2019. – 21 с.

11. *Шейгал, Е. И.* Семиотика политического дискурса: специальность 10.02.01. «Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук: Волгоград, 2000. – 440 с.

12. *Шмитт, К.* Понятие политического / К. Шмитт // Социология власти. - Москва: Изд-во РАГС, 2011. – № 8. – С. 174-190.

13. *Van Dijk T. A.* Ideology: A Multidisciplinary Approach. London / T. A. Van Dijk. – SAGE Publications, 1998. – 365 p.

## **THE «FRIEND-FOE» DICHOTOMY IN LATIN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE (based on the speeches of Nicolas Maduro)**

**KUZMIN Alexander Igorevich**

Master's Student

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

The key aim of the present research is to analyze the linguistic marking of the dichotomy «us-them» within the political discourse drawn upon media speeches of

Nicolás Maduro, the President of the Bolivarian Republic of Venezuela. The study of linguistic markers is based on video recordings of the politician's public appearances. The study resulted in the examination of linguistic representation of «us» and «them» groups in the political speeches and identification of the most commonly used linguistic marking techniques.

**Keywords:** discourse, political discourse, dichotomy «us-them», linguistic personality, media speeches, Latin American political discourse.